Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostawił więc wszystko, co do niego należało, w ręce Józefa i nie wiedział już o niczym, poza chlebem, który spożywał. A Józef był bardzo przystojny i piękny z wyglądu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce zatem Egipcjanin powierzył Józefowi pieczę nad wszystkim. Przestał dbać o cokolwiek oprócz spraw osobistych. Trzeba przy tym dodać, że Józef był bardzo przystojnym mężczyzną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oddał wszystko, co miał, w ręce Józefa i o niczym u siebie nie wiedział, tylko o chlebie, który spożywał. A Józef był przystojny i miły dla oka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż poruczył wszystko, co miał, w ręce Józefowe, i ni o czem u siebie nie wiedział, tylko o chlebie, którego pożywał. A był Józef pięknej twarzy, i wdzięczny na wejrzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ni o czym inszym nie wiedział, jedno o chlebie, którego pożywał. A Jozef był pięknej twarzy i wdzięczny na wejźrzeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A powierzywszy cały majątek Józefowi, nie troszczył się już przy nim o nic, tylko o to, aby miał takie pokarmy, jakie zwykł jadać. Józef miał piękną postać i miłą powierzchowność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powierzył więc całe swoje mienie Józefowi i o nic się już nie troszczył, tylko o chleb, który spożywał. A Józef był pięknej postawy i miał piękny wygląd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekazał więc cały swój majątek w ręce Józefa i nie zajmował się niczym innym jak tylko potrawami, które spożywał. Józef i żona Potifara A Józef był dobrze zbudowany i przystojny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego powierzył on cały majątek Józefowi i nie miał żadnej troski oprócz tego, by mieć takie pożywienie, jakie lubił. Józef był bardzo przystojny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powierzywszy zaś Józefowi całe swe mienie, nie zajmował się już przy nim niczym, chyba tylko pokarmami, które zwykł jadać. A Józef miał miłą i ujmującą powierzchowność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pozostawił wszystko, co miał, w rękach Josefa, i nie zajmował się przy nim niczym, oprócz chleba, który jadł. A Josef był pięknej postawy i miał piękny wygląd.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І передав все, що його було, в руки Йосифа і не знав нічого про своє, хіба про хліб, який сам їв. І був Йосиф гарний на вид і дуже красний лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem w ręce Josefa zostawił wszystko, co posiadał; o nic się przy nim nie troszczył, z wyjątkiem chleba, który spożywał. Zaś Josef był pięknej postaci i ładny na spojrzeniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wszystko, co miał, pozostawił w ręku Józefa; i wcale już nie wiedział, co posiada, z wyjątkiem chleba, który jadł. Co więcej. Józef wyrósł na człowieka o pięknej postaci i pięknym wyglądzie. |

1. 1) <x>10 29:17</x> [↑](#footnote-ref-2)